

沃尔夫冈·顾彬：

“把全部的爱献给中国文学”

郑建宁



沃尔夫冈·顾彬

沃尔夫冈·顾彬，1945年生于德国下萨克森州策勒市，著名汉学家、诗人、作家及翻译家。曾任教于柏林自由大学、波恩大学、北京外国语大学、中国海洋大学、汕头大学等，现任教于上海外国语大学，研究领域为中国古典文学与现当代文学、中国思想史等。他在翻译出版、文学创作、人才培养等方面取得了显著成就。

顾彬曾获得德国翻译界最高荣誉——约翰·海因里希·沃斯特奖，同时也是“中国政府友谊奖”“中华图书特殊贡献奖”“‘外教中国’年度人物”“中坤国际诗歌奖”“全球丰子恺散文奖”等多个奖项的获得者。

结缘中国文学

作为一位享誉世界的汉学家，顾彬与中国文学的结缘始于偶然。1966年，他进入德国明斯特大学学习神学，之后又转攻文学。他一开始学习的是日耳曼文学。年轻的顾彬是一名文艺青年，爱好写诗，受法国诗人斯特芳·马拉美等影响很大。

1967年，一次偶然的契机，顾彬读到了翻译家庞德用英语翻译的李白《黄鹤楼送孟浩然之广陵》一诗。诗中“孤帆远影碧空尽，唯见长江天际流”两句让他感受到从未领略过的新奇意象。顾彬对中国古典诗歌一见倾心，毅然决定学习古汉语，转向研究汉学，与中国文学结缘。

在转系前，他还学了哲学。“我的学术出身既包括神学，又包括哲学，所以我对文学问题都是从神学和哲学的角度来思考的。”在顾彬看来，中国文化处处以人中心，他希望通过文学和哲学了解“人”。

同年10月，顾彬开始跟随德国汉学家司徒汉学习古汉语。顾彬回忆，当时汉学系人很少，开课一星期后，只有他和另外两名同学坚持了下来。司徒汉是位非常好的老师，他办公室的门总是开着，方便学生随时进去借书。

1968年，带着对中国诗歌的热爱，顾彬转入维



顾彬撰写、译介的部分作品书影。

本文配图均由作者提供

也纳大学学习日本学和汉语，之后又前往波鸿鲁尔大学学习汉学。1973年，顾彬完成博士论文《论杜牧的抒情诗：一种阐释的尝试》并取得博士学位。次年，他获得了前往中国交流学习的机会。

1974年，29岁的顾彬第一次来到中国。在这一年里，他在北京语言学院（现北京语言大学）学习现代汉语，接触到了中国现当代诗歌，也爱上了书本之外的中国。

在北京的一年里，顾彬常常从早上6点学到晚上12点，老师们也帮了他很多。他的中文名字“顾彬”，是由一位叫马树德的老师取的，那时他刚到中国一周。“我在中国度过的一年，成了我人生中最幸福的一年。”顾彬回忆说。

回国后，顾彬先后任教于多所学校，于1981年以著作《空山——中国文人的自然观》获得教授资格，后又成为波恩大学终身教授。顾彬回忆，当初自己决定去学汉学，很多同学觉得他“疯了”，将来一定“没饭吃”。但他认为只要坚持下去，就一定会有出路。

顾彬从李白的诗开始接触中国文学，又通过学习现代汉语，对中国文学的理解进一步加深。“40年来，我把自己的全部的爱奉献给了中国文学。”顾彬在自己撰写的《二十世纪中国文学史》序言中这样写道。

译介成果丰硕

顾彬是最早向欧洲介绍中国现代、当代文学的汉学家之一。他从1970年开始做翻译，译作众多，在中国古代文学研究、中国当代文学译介以及汉学理论研究上颇有建树。

1994年出版的六卷本德文《鲁迅选集》是顾彬在翻译领域最具代表性的成就之一，也是德语世界首次大规模地从中文原文翻译鲁迅著作。

顾彬对以往译本进行了细致研究，发现这些译本漏掉了一些细微而又十分关键的字眼。例如《呐喊·自序》中的第一句话，“我在年轻时候也曾经做过许多梦”，之前的很多翻译家没有将“也”翻译出来。顾彬认为，这个字体现出叙事者热情与失望交集的内心世界，不应当被忽略。

在中国古代文学研究领域，顾彬主编的十卷本《中国文学史》是迄今为止外国学者撰写的最为详尽的中国文学史著作，参与作者包括卜松山、司马涛和莫宜佳等德国汉学家，顾彬承担其中的中国诗歌史、中国古典散文、中国传统戏曲和二十世纪中国文学史等内容的撰写工作。此外，他还主编了杂志《龙舟》《袖珍汉学》与《东方·方向》等，向世界介绍亚洲文化和中国人文学科。

顾彬介绍，自己的翻译过程并没有固定步骤，他翻译李白的诗经常是“跟着感觉走”，这得益于对所翻译作品和作者的熟知和深入了解。顾彬认为，好的文学作品应该有出色的语言水平，有新颖的形

式，有作者的鲜明立场和独特观点。他介绍，许多德国作家本身也是翻译家，会不少外语，他们通过翻译提升自己的德文水平，吸收其他语言来丰富自身表达，并注意介绍国外的文学和同行。

顾彬视翻译为一项富有创造性的工作。在他看来，译者需要充分理解文本的内在意义，善于倾听作者与文本的内在声音，还要具有哲学思维，有作家的写作经验，并精通自己的母语，对文本进行缩减、概括，甚至重新叙述，而非机械、被动、亦步亦趋地翻译。

顾彬表示，翻译是个不断理解、不断修正的过程，不存在完美的翻译。任何译文都是一种暂时的理解，都有待重译。他与不少中国翻译学者是好友，经常一起交流、探讨。在他看来，这种交流本身就是一种意见上的交换和思想上的对话。

助力文化交流

在顾彬看来，文化交流是相互的，中德两国在思想上相互学到了很多。多年来，顾彬从未停止研究中国古代文化，他翻译了很多中国古代哲学书籍，如在德国出版的十卷本《中国古代思想家丛书》等。

在德国，中国古代哲学颇具吸引力。顾彬说：“德国人喜欢阅读有挑战、有难度的内容，喜欢能够让他们思考新问题的读物，《易经》《道德经》等中国哲学经典深受德国读者喜爱。”目前《道德经》在德国已有130多个不同译本，是德语世界译本数量最多的中国典籍——其中也有顾彬的贡献，他翻译了郭店竹简本《道德经》，这是目前出土的最早《道德经》版本，深受德国读者喜爱。

在顾彬看来，中国的老庄思想对德国20世纪文学有很大影响。德国作家阿尔弗雷德·德布林受老子思想启发，创作了德国首部现代小说《瓦伦三跳》，这部小说又影响了包括剧作家贝托尔特·布莱希特在内的更多人。同时，德国哲学也吸收了大量中国智慧，不少德国哲学家客观上同样受到中国古代哲学的影响。

多年来，顾彬积极致力于推动德语世界了解中国文化。1985年，他在“柏林国际文学周”组织中国文学活动，这是改革开放后中国当代作家第一次集体进入国际视野。1986年，他组织了鲁迅国际研讨会。1987年，他组织了“波恩中国文学周”活动。2003年，他与华东师范大学合作，在波恩大学建成欧洲首座汉字数字化博物馆，为世界汉学研究提供新平台……

如今顾彬已经年近80岁，但他仍钟情翰墨，笔耕不辍。他坚信文化只有在交流中相互学习、借鉴，才能葆有长久的生命力。

（作者系杭州师范大学外国语学院讲师）

民歌展演响边城

本报记者 黄敬惟

夏日晚风拂过穆稜河畔，带走白天的燥热。傍晚时分，在黑龙江省边境城市鸡西市，一场热闹的民歌展演拉开序幕。来自全国11个省市的40多位民歌表演者、非遗传承人为现场3万余名观众带来了一场精彩的演出。

日前，“东方序曲·红歌嘹亮——中国民歌展演走进鸡西系列活动”在黑龙江省鸡西市举行。该活动由中国民间文学大系出版工程领导小组、中国民间文艺家协会、黑龙江省文学艺术界联合会、中共鸡西市委、鸡西市人民政府主办，是中国民间文学大系出版工程的社会宣传推广活动之一。

山东的《沂蒙山小调》、江西的《客家儿女心向党》、宁夏的《红军哥哥来到六盘山》……全国各地的民歌各具特色。来自陕西省的卜晓刚唱起了颇具陕北原生态特色的《东方红》，让现场观众感受到陕北小调的魅力。

来自江苏省的叶香是第一次来到鸡西，她带来的节目是江苏民歌《送夫参军》，这首民歌中融入了江苏南通的非遗通剧。“通过这次展演，我能够与来自全国各地的演员交流学习，从他们的歌声中我感受到了各地不同的风土人情和各具特色的文化气息。”叶香告诉记者，“我还很期待在演出结束后去看看歌曲中美丽的乌苏里江。”

来自黑龙江省的尤忠梅是国家级非遗“赫哲族嫁令阔”的传承人。她身穿赫哲族特色的鱼皮衣，为观众演唱了她自创的《赫哲新歌》。“嫁令阔”是赫哲族民歌的总称，意为小调、小曲，这些歌谣情感纯朴、轻柔悠扬且流传广泛，是赫哲族人民表达情感的重要方式。“赫哲族从小‘会说话就会唱歌、会走路就会跳舞’。”尤忠梅说，“我已经唱了50多年歌，如今希望用我的歌声，将赫哲族人民现在的幸福美好生活展现给更多人。”

“以前都是在电视上听民歌，今天第一次在现场听，很惊艳，也很感动，从民歌中感受到我们国家的广阔博大，感觉很幸福，很有力量。”现场观众刘明源说，他专程开车带着家人来听民歌。

中国民间文艺家协会分党组成员、副秘书长侯仰军表示：“民歌承载着民族情感、历史记忆和传统智慧，是中国劳动人民在长期生产生活中智慧和经验的结晶，是世代赓续的民族民间原创文化，积淀深厚，弥足珍贵。其中，红色民歌是中国民间文学大系出版工程文库建设、数据库建设与社会宣传推广活动中的重要内容。”

据介绍，作为中华优秀传统文化传承发展工程重点项目、“十四五”文化发展规划项目，中国民间文学大系出版工程一直坚持严格的学术要求和真实性原则，努力还原民歌的自然状态，尊重民歌的方言特征，突出表现丰富、具有地方特色的口语衬词，展示和检阅新时代民歌传承人的艺术水平。

活动期间还举办了《中国民间文学大系》《中国民间工艺集成》编纂工作推进会。相关负责人汇报了所负责卷本的编纂工作基本情况、工作进度、相关问题和下一步计划开展立项卷本情况，与会专家对项目编纂的体例优化和改进、卷本普遍存在的重点难点问题等内容进行了研讨和交流。



民歌展演出现场。

鸡西市委宣传部供图

图片新闻

贵州苗族蜡染文创受欢迎



近年来，贵州省福泉市仙桥乡大花水村把苗族蜡染制作技艺同乡村全面振兴相结合，注册苗族蜡染制作公司，设立蜡染体验馆，通过“非遗+文创+直播”形式设计制作、销售文化产品，大力推动蜡染产业发展壮大。图为在大花水村的蜡染体验馆，绣娘们正在做直播前的准备。

黄欢摄（人民图片）

河姆渡文化焕新彩

李翌诚 韩宇雯

江南水乡”河姆渡遗址名扬天下，被认为是中国南方新石器时代考古的重要里程碑。

半个世纪以来，围绕河姆渡文化的探索从未停止，田螺山、傅家山、井头山等遗址被一一发掘。随着考古发掘工作不断推进，“河姆渡文化版图”持续扩大。

“这些都标志着史前文化遗址的考古发掘、保护研究工作已逐步走向整体化、系统化，也汇聚成我们建设河姆渡国家考古遗址公园的自信和底气。”浙江省文物考古研究所史前考古室主任、研究员、田螺山和井头山遗址考古领队孙国平说。

据不完全统计，余姚市为河姆渡文化保护已投入数亿元。从1993年河姆渡遗址博物馆建成开放起，余姚市相继兴建了河姆渡遗址考古发掘现场展示区、田螺山遗址现场馆等一系列展示设施。

今年春节期间，经过两个月数字化改造提升的河姆渡遗址博物馆重新对外开放。数字化改造升级后的出土文物陈列馆展厅面积1600平方米，展出文

物320件。借助数字技术，河姆渡遗址的发现、探索与保护历程，被清晰地展现在人们眼前。农耕文明、干栏式建筑、墓葬、水井模型等展柜以及陶器矩阵的展陈经过艺术化处理和数字化还原，视觉效果更加生动，鲜活地展示了新石器时代中晚期活跃在宁绍平原一带的先民所创造的河姆渡文化风貌，成了当地热门的打卡地。

国家考古遗址公园建设的全面推进，将为河姆渡遗址的考古成果转化、文化遗产传承保护贡献新的力量。河姆渡国家考古遗址公园地处四明山与翠屏山之间的姚江谷地，包含山丘、平原、河流、沼泽、稻田、林地、古村落等丰富的自然与人文景观环境。周边动植物种类丰富，自然生态环境良好。据介绍，河姆渡国家考古遗址公园启动区项目，集文物保护、考古展示、研学教育、旅游服务、绿色生态于一体，总用地面积约45.36公顷，计划于2025年底竣工。

“根据现有遗迹分布，启动区规划设计了‘文明的模样’‘来自远古的稻谷’‘自然的馈赠’‘河姆渡时代的生灵’‘七千年后的居民’等5个展示区。建成后，游客可在这里开启跨越7000年的时光之旅，划桨游舟，撸稻制陶，沉浸式体验河姆渡先民的一天。”宁波河姆渡文化旅游集团有限公司董事长方定儿介绍。



位于河姆渡遗址核心区的河姆渡考古遗址公园启动区。

张培坚摄

祭祀、撸稻、制陶等远古先民的生活场景在复原的干栏式建筑前被一一还原；交响合唱《面朝大海·河姆渡》选段、舞蹈表演《远古欢歌》《光耀河姆渡》等节目依次上演……近日，一场以“古渡新声 潮起东南”为主题的河姆渡文化实景体验之旅在浙江宁波余姚河姆渡遗址展开，标志着河姆渡国家考古遗址公园建设全面推进。

河姆渡遗址距今有7000年至5300年历史。1973年夏天，考古工作者在浙江省余姚县（现余姚市）河姆渡首次发现了这一史前文化遗存，从此“远古